

# BOLETIN INFORMATIVO



**Hábitat**  
para la Humanidad®  
Honduras

Septiembre - Noviembre  
2007

## BUENAS NOTICIAS

### Municipalidad de Choloma y Hábitat organizan Cooperativa para Reubicar a más de 300 Familias

**Choloma.** Sabina Miranda tiene ocho hijos y vive contiguo a la línea férrea en Choloma, obtiene dinero lavando y planchando ropa de otras personas, sus hijos quedan solos y el temor a un accidente por el paso del tren es una preocupación diaria.

Sin embargo Sabina al igual que 300 familias de Choloma está a pocos meses de comenzar a edificar su nueva casa, la cual será construida por Hábitat para la Humanidad Honduras, con fondos obtenidos por el Programa de Vivienda y Crédito Solidario, PROVICCOSOL junto con el apoyo de la municipalidad de Choloma.

Las familias beneficiadas con la reubicación organizaron la "Cooperativa Choloma Unida" COVICHUL integrada por más de 26 miembros, adicionalmente se eligió una Junta de Vigilancia para que supervisen el funcionamiento de la Cooperativa. El Programa de reubicar a las familias surgió de un Convenio firmado entre la Municipalidad y Hábitat para la Humanidad Honduras desde enero de este año. Las familias viven los sectores de riesgo de la ciudad conocidos como el Bordo de la Rubí, Brisas del Río Chamelecón, El Bordo de la Concepción y la Jutosa.



**Juramentación de la Junta Directiva de la Cooperativa y la Junta de Vigilancia.**

*Presentation of the new board of the Cooperative and the new board of surveillance.*

*Working together, Habitat Honduras and the Choloma Municipality will give a life time dream to 300 families*

**Choloma.** Sabina Miranda has 8 kids and lives right beside the train line in Choloma, she works as a maid doing laundry, ironing and babysitting. Her greatest worry is that her kids are left all by themselves while she is at work and her worst fear that anything dangerous might happen in her absence due to the passing train. Nevertheless, Sabina like the other 300 Choloma Families is very near to the start of a new life, Habitat Honduras project will begin the construction of her new house. All of the Choloma Families have been organized and will be credit beneficiaries of the Solidarity Credit and Housing Program, PROVICCOSOL, created by the government. The Cooperative "Choloma Unida" COVICHUL is formed by more than 26 members chosen during the assembly held in the building of Choloma's Municipal Division of Water and to which the communities' inhabitants, municipal representatives and Habitat Staff were present.

*At this meeting, a surveillance committee was formed to supervise and control the cooperative. The relocation program for the Choloma Families came up from an alliance made in January 2007 between the municipality and Habitat Honduras. All of the families live in a risk area of the city such as Riverside "La Rubí", "Brisas de Chamelecon", "La Concepción" and "La Jutosa".*

### Afiliado de Hábitat de San Francisco realiza el sueño de la casa propia a 11 familias

**Trinidad, Santa Bárbara.** Una casa era el sueño de once familias de la aldea La Unión en Trinidad, Santa Bárbara, sueño hecho realidad gracias al Programa de Hábitat para la Humanidad Honduras que, con el apoyo financiero del Afiliado de San Francisco, concretó el proyecto.

Las viviendas de 48 metros se entregaron en septiembre a las familias, bajo el control de José Borjas, Supervisor de Construcción. El acto contó con la presencia de los integrantes del Comité Regional del Afiliado, las familias beneficiadas y el alcalde de Trinidad, Francisco Mancía.



**Las familias reciben el árbol y una Biblia durante la dedicación de las viviendas.**

*During the dedication, the families are receiving a tree and a bible in symbol of growth and spiritual unity.*

*Habitat San Francisco converts a dream to reality -11 families with a new home!*

**Trinidad, Santa Bárbara.** 11 families from la Union dreamt the same thing: a new home! Thanks to the financial aid that our friend Habitat San Francisco gave Habitat Honduras, these new homes are no longer a dream but a reality.

*The families went under workshops sessions held in the regional office of San Pedro Sula and directed by the construction Supervisor, Jose Borjas.*

*The new 48m2 houses were given to the beneficiary families in September 2007 in a dedication act, in the presence of Habitat local volunteers and the Trinidad's major Francisco Mancía. With words of gratitude, The Major expressed his sympathy for Habitat for Humanity for helping the community especially when there are still 50,000 people without homes.*

## En Asamblea General

# Hábitat para la Humanidad elige a nuevos integrantes de Junta Directiva

**San Pedro Sula.** El mes de octubre los integrantes de la Asamblea Nacional Hábitat para la Humanidad Honduras en aplicación de sus Estatutos eligieron cuatro nuevos cargos de la Junta Directiva Nacional, dando un ejemplo de democracia. Los cargos elegidos fueron el de Vicepresidente, el cual era desempeñado por Oscar Rodezno, quien cumplió cuatro años como miembro de Junta y en cuyo lugar se nombró a Jorge Interiano, asimismo se eligió a Alfonso Medina como Tesorero, en el cargo de Vocal I se ratificó a Roberto García, y como vocal III se eligió a Elmer Márquez, en sustitución de Arnold Sánchez. Los nuevos miembros fueron juramentados por la Presidenta de la Junta Directiva, Belinda Morales. Martha Hernández, representante de Hábitat Internacional expresó que los nuevos integrantes de la Junta Directiva tienen un compromiso al asumir sus puestos, ya que deben velar por la transparencia y la imagen de la Institución sin olvidar que la prioridad es ayudar a personas de escasos recursos a tener una vivienda digna. Después de la elección Alberto Benítez Salem, Director Ejecutivo entregó un reconocimiento a Oscar Rodezno por sus años de servicio en el voluntariado de Hábitat para la Humanidad Honduras destacando su activa y comprometida participación como miembro de Junta Directiva. Asimismo se integraron cuatro nuevos miembros a la Asamblea General de Hábitat entre ellos, Oscar Galeano, Norma Mendoza, Silvia Zavala e Ivonne Membreño.



## Meet the new board for Habitat for Humanity Honduras!

**San Pedro Sula.** El mes de octubre los integrantes de la Asamblea Nacional Hábitat para la Humanidad Honduras en aplicación de sus Estatutos eligieron cuatro nuevos cargos de la Junta Directiva Nacional, dando un ejemplo de democracia.

Los cargos elegidos fueron el de Vicepresidente, el cual era desempeñado por Oscar Rodezno, quien cumplió cuatro años como miembro de Junta y en cuyo lugar se nombró a Jorge Interiano, asimismo se eligió a Alfonso Medina como Tesorero, en el cargo de Vocal I se ratificó a Roberto García, y como vocal III se eligió a Elmer Márquez, en sustitución de Arnold Sánchez. Los nuevos miembros fueron juramentados por la Presidenta de la Junta Directiva, Belinda Morales. Martha Hernández, representante de Hábitat Internacional expresó que los nuevos integrantes de la Junta Directiva tienen un compromiso al asumir sus puestos, ya que deben velar por la transparencia y la imagen de la Institución sin olvidar que la prioridad es ayudar a personas de escasos recursos a tener una vivienda digna.

Después de la elección Alberto Benítez Salem, Director Ejecutivo entregó un reconocimiento a Oscar Rodezno por sus años de servicio en el voluntariado de Hábitat para la Humanidad Honduras destacando su activa y comprometida participación como miembro de Junta Directiva.

Asimismo se integraron cuatro nuevos miembros a la Asamblea General de Hábitat entre ellos, Oscar Galeano, Norma Mendoza, Silvia Zavala e Ivonne Membreño.

## Afiliado de Camrose Canadá dona dos mezcladoras de cemento

**San Pedro Sula.** La solidaridad de los voluntarios extranjeros se extiende más allá a trabajar horas en la construcción de una vivienda, su aporte en la dotación de materiales es siempre un valor agregado para Hábitat en Honduras.

Eso demostró la brigada de Camrose del Afiliado de Hábitat

Canadá, quienes donaron dos mezcladoras con un valor aproximado a los cuatro mil dólares con el objetivo de agilizar los procesos de construcción de las viviendas.

El grupo liderado por Ron Grue trabajó en las ciudades de Santa Cruz de Yojoa y Santa Rosa de Copán, y aprovecharon para realizar turismo en las ciudades de Gracias, en el departamento de Lempira, Copán y el puerto de Tela. Durante este trimestre se recibieron siete brigadas, tres de Estados Unidos y cuatro de Canadá



## Ron Grue examines the new cement mixer donated by him and the Camrose Affiliate.

*Solidarity of the international volunteers goes beyond donating men hours in the construction of a new house. They also support by helping Habitat Honduras in*

*giving a better and faster service to the families. As we say this, Ron Grue in representation of the Camrose affiliate donated a \$2,000 value cement mixer with the sole purpose to speed the construction process for a family to have a brand new house. In an amazing 4 week trip, Ron Grue lead 2 group teams,*

*one in Santa Rosa de Copan and the other one in Santa Cruz de Yojoa. He visited many different parts of the country such as Lempira, Copan Ruins, and Tela. Habitat Honduras and the future beneficiaries are thankful for all the support and joy they brought to this country.*

## El trabajo de Hábitat es un ejemplo de solidaridad

**San Pedro Sula.** Trabaja con los grupos de voluntarios que visitan Hábitat para la Humanidad Honduras desde el 2006, su experiencia en este corto tiempo le ha demostrado que las palabras unión y solidaridad son válidas. Así piensa Max Elvir, gerente de Lenca Land Trail un proveedor de servicios turísticos que admira el trabajo realizado por los voluntarios de Hábitat en Honduras. Opina como hondureño, que; "Hábitat es un buen ejemplo de como podemos solidarizarnos con nuestros semejantes que necesitan de una mano para hacer realidad el sueño de tener una casa y de sentirnos útiles a la sociedad".



## An Example of Good Work.

He works with Habitat Honduras group teams that visit our country since 2006. His experience in this period of time has showed us that solidarity and love come together. Max Elvir, manager of Lenca Land Trail, is a tour-operator and Habitat Honduras provider that admires profoundly what international volunteers come to do. His knowledge and disposition to serve others is the key element that Habitat Honduras recognizes in his work. Max describes that as the time passes, he can see the strong bond that develops between the families and the international volunteers in the midst of work. In his words, Max expresses that the work schedule is flexible enough to allow each volunteer experience the historical context and the cultural activities of the country; as well as the day to day labor of the families, giving the international volunteers a better idea of their way of living.

## Cambiando las condiciones de vida de los Chortis en Copán Ruinas

### Copán Ruinas.

Jugando a las escondidas en el follaje y el verdor de las montañas copanecas Deysi y una vecina se divierten, mientras su madre lava y muele el maíz para preparar los alimentos.

Al mismo tiempo que un grupo de albañiles de la comunidad termina el mejoramiento de lo que antes era una casa de Adobe con paredes desquebrajadas y un piso de tierra. En esa vivienda ubicada en la comunidad de La Pintada habita Deysi y sus hermanos, lo que antes conocían como su morada, ahora ha cambiado debido a los proyectos de mejoramientos que Hábitat para la Humanidad Honduras está realizando con los fondos aportados por el Afiliado de Gaston County bajo la dirección de Marry Harris y con el líder Don y Mary Warren, donantes que está cambiando la vida de las olvidadas comunidades Chortis junto al apoyo de las municipalidades de Santa Rita de Copán y Copán Ruinas.

En La Pintada se han efectuado hasta el momento 14 mejoramientos que incluyen, la estructuración de un piso y el repello de las viviendas, así como la construcción de nuevas casas. Otra de las comunidades beneficiadas es la de Otuta ubicado en Santa Rita de Copán, en esa aldea se han finalizado ocho mejoramientos y se construirán ocho nuevas viviendas.

De esta manera, la enfermedad del Mal de Chagas, transmitida por un insecto (Chinche Picuda) que antes era un problema para la Etnia, hoy se está eliminando debido a los mejoramientos de las viviendas que antes servían de hospederos del insecto.

### Nuevamente un éxito el Bingo realizado por el Afiliado de Santa Cruz de Yojoa

**Santa Cruz de Yojoa.** Más de 300 personas departieron con música, regalos y deliciosa comida en el segundo Bingo organizado por el Afiliado de Santa Cruz de Yojoa. El evento se realizó en las instalaciones de la escuela Jonh F. Kennedy el 6 de octubre en horas de la tarde y cada juego tenía



atractivos regalos y pases al Parque Ecológico San Ignacio y una estadía de un fin de semana completo en el Hotel Aguazul localizado en el Lago de Yojoa.

Lo recaudado superó el 90% de la meta propuesta y los fondos serán destinados a los proyectos de construcción que existen en la zona.

### Once again Santa Cruz Town supported Habitat Bingo

*Over 300 people enjoyed the music, the gifts and the delicious food in the second bingo organized by the regional office of Santa Cruz de Yojoa. The event took place in the building of a local school, the evening of the 6th of October. Some of the gifts were donated by suppliers as support to the event, such as*

*tickets to water park San Ignacio, a hotel night stay given by Agua Azul and some other gifts as microwaves and ovens.*

*It was a huge success thanks to the collaboration of the people in Santa Cruz, local suppliers and staff. All the funds will be designated to future projects of the area.*

## Transforming houses, changing lives in Copan

*Playing under the bushes, the Little Copan girls Deysi and a neighbor are having fun while her mother washes the clothes and gets prepared to cook dinner. At the same time some of the masons are finishing a renovation in her house putting the plasters on the wall, which had holes and breakouts all over and a dirt floor.*

*In that same house, located in the picturesque village La Pintada, Deysi and her siblings are happier due to the change that the Habitat Honduras program through the financial aid of Gaston County under Mary Harris direction, the Rotary Club's leaders Don and Mary Warren is making in the houses of the Chorti Communities. At same time, we have to recognize the special collaboration all of the municipalities have given, especially the one of Copan Ruinas. La Pintada has been the perfect scene for the house renovations that include wall plasters and the polished floors and some new houses. Other community that has been benefitted is Otuta, located in Santa Rita de Copan. Today, the Chagas Sickness is being reduced due to the renovations project that will continue benefitting more and more Chorti Indian Communities.*

## Tercer encuentro de Comités Locales

**San Pedro Sula.** Dar a conocer la importancia del voluntariado en Hábitat para la Humanidad fue el objetivo del programa en el Tercer Encuentro de Comités Locales organizado por el Afiliado de San Pedro Sula el mes de octubre. Más de 40 personas representaron a ocho comunidades aledañas a la Ciudad, la Licenciada Norma Galindo integrante del Comité Regional del Afiliado, fue una de las facilitadoras del Encuentro.

La reunión se efectuó en las instalaciones de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días, e inició a las dos de la tarde con la invocación a Dios por el pastor Ismael Díaz, posteriormente la Licenciada Galindo explicó las responsabilidades que debe tener cada voluntario y Sandra Guevara que también es miembro del Comité Regional se refirió a las funciones de los Comités Locales.

Para concluir se presentó el plan de trabajo del año fiscal 2007 y 2008 así como las experiencias dentro del comité local, los participantes degustaron de un refrigerio realizado por el equipo del Afiliado quienes apoyaron el desarrollo logístico del evento.



## Third meeting of the local committees

**San Pedro Sula.** Sharing the importance of serving and helping as volunteers, was the main goal of the third encounter of local committees in San Pedro Sula during the month of October.

*More than 40 persons attended the event in representation of 8 communities; Norma Galindo was one of the exponents for this encounter.*

*The meeting took place in San Pedro Sula City in a local church and started at 2:00pm with a devotional made by Rev. Ismael Diaz. Afterwards, Norma Galindo and Sandra Guevara, both part of the regional committee presented the duties of the volunteers as well as the different functions of the local committees in the communities.*

*At the end of the event, Habitat presented the work plan for 2007 and 2008, and all the volunteers made a little gathering where they enjoyed the concluding meeting.*

## Descubrir Honduras, fue algo emocionante para mí

Antes de llegar a Honduras había terminado una Maestría en Acción Humanitaria en España, busqué trabajo en el extranjero en donde pudiera aportar al campo Humanitario, ahí encontré el puesto en Hábitat para la Humanidad Honduras como Asistente en Aldea Global.

El cargo me llamó la atención porque significaba aplicar todos los conocimientos aprendidos y colaborar con una organización humanitaria como es Hábitat en Honduras.

Antes de llegar no sabía mucho del país, he viajado mucho pero nunca a Honduras, descubrir un nuevo país y su gente era algo emocionante para mí.

El tiempo que pasé en Hábitat fue muy grato sobre todo por trabajar con personas tan distintas, tanto hondureños como voluntarios internacionales, esa es una experiencia provechosa de la cual tengo muy buenos recuerdos en mi memoria.

Lo que más me gustó de Honduras durante este corto tiempo fue su gente, además es una región turística muy atractiva con diversas playas tropicales, montañas y bosques, así como bastos vestigios mayas.

Sin embargo de las cosas que más disfruté y que no puedo olvidar son mis golosinas favoritas... ¡las baleadas, marquesote y por supuesto, granitas de café! ¡Las extrañare!



**La voluntaria Megan Savage permaneció por seis meses en el país.**

*Megan Savage was a voluntary for six months in the organization.*

## Not long before arriving for my 6 month stay in Honduras

*Not long before arriving for my 6 month stay in Honduras, I finished a Masters in Humanitarian Action. I began looking for positions abroad where I could make a lasting contribution in the Humanitarian field when I came upon the Habitat Honduras position. The Habitat Global Village Assistant position really caught my eye because it meant living and working abroad using my Spanish language skills and collaborating with a highly respected humanitarian organization such as Habitat for Humanity, with which I have previous experience.*

*I didn't know much about Honduras before I came. I knew where it was located and its neighboring countries but when I saw the Habitat position in Honduras I began to do my research. I have done a lot of traveling but I had never been to Honduras before and the idea of discovering a new country and its people was very exciting to me. It also meant I could return to Latin America - a part of the world I've always had a special attachment to - and focus on improving my Spanish.*

*Besides all the wonderful people I met in Honduras, another huge part of what I loved about the country was visiting all the diverse areas from the tropical beaches, to the mountains and forests, ancient ruins and large bustling cities. However, I cannot discuss what I liked most about Honduras without mentioning my favorite treats... baleadas, marquesotes and of course my favorite Granitas from Espresso Americano!*

*I really enjoyed my time with Habitat Honduras working with so many different people. From all the local Honduran people I worked with to all the international volunteers that I spent time with, it was a really rewarding experience and one that I will always look back on with fond memories.*



**Director Ejecutivo**  
Alberto Benítez Salem

**Diagramación**  
Creative

**Traducción**  
Desarrollo de Recursos  
y Comunicaciones

Si deseas hacer una donación para las familias hondureñas con necesidad de una vivienda, utiliza nuestra clave 02436. Bank of America al ABA 066007681 a la cuenta: 1901678751 de Banco de Occidente

Barrio Suyapa 7 calle, 11 ave. S.O. Una cuadra arriba del Hospital Leonardo Martínez, Telefax: 550-8260, 550-8261  
San Pedro Sula.

El afiliado Siguatepeque ofrece un sencillo hospedaje para voluntarios de corto plazo. Habitación a \$2.00 por persona y por día, sin alimentación. Si desea aplicar enviar hoja de vida a: [hphvolunteers@amnetmail.com](mailto:hphvolunteers@amnetmail.com)